

Curriculum Vitae di
Claudio Bendazzoli

1. INFORMAZIONI PERSONALI

Nome, Cognome	Claudio, Bendazzoli
Indirizzo	Università degli Studi di Verona Dipartimento di lingue e letterature straniere Palazzo di Lingue, ufficio 3.05 Lungadige Porta Vittoria, 41 37129 Verona
e-mail	claudio.bendazzoli@univr.it
PEC	cbendazzoli@pec.it

2. POSIZIONE ATTUALE

Dal 01.10.2024	Professore di II fascia Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Settore Disciplinare: ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese
Dal 2002	Interprete di conferenza e traduttore libero professionista (professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013) Lingue: (A) italiano, (B) inglese, spagnolo Servizi di interpretazione (simultanea, consecutiva e trattativa) in presenza e da remoto, traduzione scritta, trascrizione da registrazione, voiceover

3. ESPERIENZA LAVORATIVA

Dal 29.12.2011 al 30.09.2024	Ricercatore universitario Università di Torino, Dipartimento di scienze economico-sociali e matematico-statistiche Settore Disciplinare: L-LIN/12 - Lingua e Traduzione, Lingua Inglese
01.10.2010- 28.12.2011	Assegnista di ricerca post-dottorato Università di Bologna, sede di Forlì – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Progetto: <i>Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata.</i>
2006-2010	Dottorando Università di Bologna, sede di Forlì – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Progetto: <i>Creazione e sviluppo di corpora elettronici per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea.</i>
2004-2005	Borsista di ricerca Università di Bologna, sede di Forlì – Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Università di Bologna – Scuola Superiore di Studi Umanistici Progetto: <i>Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese e spagnolo).</i> PI: Mariachiara Russo, Maria Rosa Bollettieri Bosinelli

4. FORMAZIONE ACCADEMICA

4.1 TITOLI DI STUDIO

4.1.1	01.06.2010	Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale Università di Bologna, sede di Forlì Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) Titolo tesi: <i>Il corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea.</i>
4.1.2	05.12.2002	Laurea in Traduzione e Interpretazione (106/110) Università di Bologna, Sede di Forlì Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) Corso di laurea quadriennale (Vecchio Ordinamento) in Traduzione e Interpretazione. Indirizzo: Interpretazione di conferenza; prima lingua inglese, seconda lingua spagnolo Titolo tesi: <i>Repair Strategies and Creativity in Simultaneous Interpretation.</i>
4.1.3	1997	Maturità Scientifica (58/60) Liceo Scientifico Statale "Enrico Medi", Villafranca di Verona VR

4.2 SOGGIORNI DI STUDIO E RICERCA ALL'ESTERO

4.2.1	11-22.01.2016	Soggiorno di ricerca University of Lancaster Centre for Linguistic Approach to Social Studies. Dir.: Tony Mcenery
4.2.2	Sett.-Dic. 2007	Dottorato di ricerca Universidad Autónoma de Madrid, Laboratorio de Lingüística Informática Dir.: Antonio Moreno Sandoval; collaborazione con José María Guirao (Universidad de Granada) per sviluppo allineamento testo-suono e testo di partenza-testo di arrivo nel corpus DIRSI
4.2.3	Sett. 2000-Febb. 2001	Programma Erasmus Coventry University – International Studies and Law, Coventry (UK) Certificate of Higher Education with Distinction

4.3 PARTECIPAZIONE AD ATTIVITÀ DI FORMAZIONE

4.3.1	17-20.07.2018	Corso Università di Torino – British Council <i>Academic Teaching Excellence. English as a Medium of Instruction</i> Corso sulla docenza in lingua inglese per materie non linguistiche (28 ore)
4.3.2	4.11.2015	Masterclass Università degli Studi di Milano, Polo di Mediazione e Comunicazione PRE-ALAPP Masterclass, Srikant Sarangi (Aalborg / Cardiff University) <i>Engaging Qualitatively with Institutional and Professional Discourse</i>
4.3.3	9-10.05.2013	Seminario Università di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali <i>Assuring Access to Essential Public Services: Training Issues in Interpreter-mediated Interaction</i>
4.3.4	15.02.2013	Seminario Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere <i>New Frontiers in Teaching and Learning English</i>
4.3.5	23.11.2012	Seminario IVY Consortium (Interpreting in Virtual Reality), University of Surrey (coord.), London <i>Exploiting Emerging Technologies to Prepare Interpreters and their Clients for Professional Practice</i>

4.3.6	07.09.2012	Conferenza IMPLI Final Conference, ISIT Institute of Intercultural Communication and Management, Paris Conferenza finale del progetto europeo <i>Improving Police and Legal Interpreting</i>
4.3.7	29.09.2011	Seminario Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione; Laboratorio di Terminologia <i>Gestione terminologica per interpreti e traduttori</i> , con Franco Bertaccini
4.3.8	Ott.-Dic. 2007	Laboratorio Compagnia teatrale Jamming, Sala Tis, Madrid Improvvisazione teatrale
4.3.9	21- 22.03.2007	Laboratori di formazione teatrale per interpreti e traduttori Centro di Studi trasversali su Teatro e interculturalità (TraTeÀ) Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione <i>Ascoltare la materia.</i> Laboratorio di tango e movimento con Valeria Turchetti e Catia Gatelli della compagnia Masque Teatro
4.3.10	02- 03.03.2007	<i>Ascoltare il gesto.</i> Laboratorio di movimento con Matteo Belli
4.3.11	10- 11.03.2006	<i>Pensieroparolaimmagine: i rumori della mente.</i> Laboratorio di movimento con Catia Gatelli della compagnia Masque Teatro
4.3.12	12- 14.12.2005	<i>La rivoluzione del corpo.</i> Laboratorio di movimento con Sauro Rossi
4.3.13	07- 11.06.2005	<i>Laboratorio di interpretazione per attori: voci, maschere, movimento "Dalle maschere italiane all'interpretazione shakespeariana"</i> , con Mace Perlman nell'ambito del Cantiere Internazionale Teatro Giovani (VI edizione)
4.3.14	16.04.2005	<i>Parlare in pubblico: itinerari personali per una comunicazione efficace.</i> Laboratorio di intelligenza sociale con Marco Bucchieri
4.3.15	11- 13.03.2005	<i>Laboratorio di scrittura teatrale. Drammaturgia di testi narrativi</i> , con José Sanchis Sinisterra
4.3.16	16- 18.02.2005	<i>Dire il testo come evento polifonico.</i> Laboratorio di dizione, voce, respirazione con Corrado Veneziano
4.3.17	10- 11.12.2004	<i>Il gioco del suono.</i> Laboratorio di tecnica vocale con Daniela Piccari
4.3.18	16- 26.06.2004	<i>Laboratorio teorico-pratico di dizione: "Voce, prosodia, interpretazione a partire dalle indicazioni del regista Giorgio Strehler"</i> con Corrado Veneziano, nell'ambito del Cantiere Internazionale Teatro Giovani (V edizione)
4.3.19	23- 24.01.2004	<i>Il suono della tua voce, un'esplorazione...</i> Laboratorio di tecnica vocale con Monica Giovinnazzi
4.3.20	02, 09, 19, 25.11.2004	<i>Il monologo teatrale.</i> Laboratorio di scrittura con Giovanni Nadiani
4.3.21	giugno 2000	Laboratorio di movimento con Margaret Eginton e Andrej Droznin, nell'ambito del Cantiere Internazionale Teatro Giovani (I edizione)
4.3.22	07- 09.06.2004	Corso Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione <i>TEI Workshop.</i> Corso sullo standard "Text Encoding Initiative" nella raccolta, annotazione e analisi di testi e corpora linguistici, con Lou Burnard e Guy Aston

4.4 COMPETENZE INFORMATICHE

Microsoft Office Word, Excel, Power Point, Outlook

Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome, Safari, posta elettronica

E-learning Moodle, Canvas

Comunicazione a distanza Webex, Zoom, MS Teams, Abliconference, Whereby

Riconoscimento vocale Dragon Naturally Speaking, IBM ViaVoice

Trascrizione e allineamento testo-suono Transana, Speechindexer (livello base)

Edizione audio/video CoolEdit, Audacity / Studio Program 9 Pinnacle, Windows Movie Maker

Linguaggi informatici e di programmazione Perl / XML (livello base)

Analisi testuale Sketch Engine, CWB

5. ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E DI RICERCA

5.1 PUBBLICAZIONI

5.1.1 Monografie / Curatele

5.1.1.1	Curatela (rivista)	Bendazzoli, C. / Brambilla, E. (eds.) (2022) <i>The Interpreters' Newsletter</i> 27. < https://www.openstarts.units.it/handle/10077/34387 >. [ISSN: 1591-4127 (print) ISSN: 2421-714X (online)]
5.1.1.2	Handbook	Bendazzoli, C. / Crielesi, S. / Dimova, S. / Drljača Margić, B. / Irun, M. / Kling, J. / Larsen, S. / McAllister, D. / Meštrović Štajduhar, I. / Molino, A. / Pulcini, V. / Rubio, X. M. / Solly, M. / Vodopija-Krstanović, I. (2019) <i>TAEC EMI Handbook. TAEC Erasmus+ project (2017-2020)</i>. Copenhagen: University of Copenhagen, Centre for Internationalisation and Parallel Language Use (CIP).
5.1.1.3	Curatela (rivista)	Bendazzoli, C. / Russo, M. / Defrancq, B. (eds.) (2018) <i>New Findings in Corpus-based Interpreting Studies</i>. Special issue of <i>inTRAlinea</i> , online translation journal, < http://www.intralinea.org/specials/cbis >. [ISSN: 1827-000X]
5.1.1.4	Curatela (libro)	Russo, M. / Bendazzoli, C. / Defrancq, B. (eds.) (2018) <i>Making Way in Corpus-based Interpreting Studies</i>. Series: New Frontiers in Translation Studies. Singapore: Springer. [ISBN: 9789811061981]
5.1.1.5	Curatela (rivista)	Bendazzoli, C. (ed.) (2017) <i>Corpus-based dialogue interpreting studies</i>. Special issue of <i>The Interpreters' Newsletter</i> 22, < https://www.openstarts.units.it/handle/10077/20733 > (guest editor). [ISSN: 1591-4127 (print) ISSN: 2421-714X (online)]
5.1.1.6	Curatela (libro)	Bendazzoli, C. / Monacelli, C. (eds.) (2016) <i>Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research</i>. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. [ISBN: 9781443890670]
5.1.1.7	Monografia	Bendazzoli, C. (2010) <i>Corpora e interpretazione simultanea</i>. Bologna: Asterisco, pp. 264. [ISBN: 978-88-96572-03-0]
5.1.1.8	Monografia	Bendazzoli, C. (2010) <i>Testi e contesti dell'interpretazione di conferenza: uno studio etnografico</i>. Bologna: Asterisco, pp. 237. [ISBN: 978-88-96572-02-3]

5.1.2 Articoli in riviste / Contributi in volumi

5.1.2.1	Capitolo	Bendazzoli, C. (in fase di valutazione) Migration Representations-Representing Migrations in Interpreting Studies. In B. Méndez / J. Ramos (eds).
5.1.2.2	Nota	Bendazzoli, C. (in corso di stampa) The silence of translation. In F. Sbardella, <i>Inhabiting Silence. An Anthropologist in the Cloister</i> . Berghahn Books.
5.1.2.3	Recensione	Bendazzoli, C. (2024) Review of "Intercultural Communication in Interpreting: Power and Choices", Jinhyun Cho, London and New York, Routledge, 2022. <i>Journal of Multilingual and Multicultural Development</i> . [Print ISSN: 0143-4632 Online ISSN: 1747-7557. DOI: 10.1080/01434632.2024.2377462]
5.1.2.4	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2024) "Nothing beats the real thing": The use of examples in EMI lectures. In S. Dimova, J. Kling, B. Drljača Margić (eds.) <i>EMI Classroom Communication. A Corpus-Based Approach</i> . London: Routledge, 91-112. [ISBN 9781032393148. DOI: 10.4324/9781003349150-5]
5.1.2.5	Extended abstract	Bendazzoli, C. / Darias Marrero, A. (2023) A multimodal discourse approach to the construction/expression of national identity in political leaders' televised statements at the outbreak of the covid-19 pandemic. In G. Riboni, A. Zottola, T. Nesrine (coord.) <i>Languaging Diversity in Changing Times: Challenges and Opportunities. Book of Abstracts</i> . Torino: Università di Torino, 78-80. < https://www.collane.unito.it/oa/items/show/154 >. [ISBN: 9788875902803]
5.1.2.6	Articolo	Bendazzoli, C. (2023) Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from a micro- and macro-context perspective in 22 languages. <i>Contrastive Pragmatics</i> 11(2): 64-87. [ISSN: 2666-0393. DOI: 10.1163/26660393-bja10072]
5.1.2.7	Articolo	Bendazzoli, C. (2023) The impact of directionality and speech event type on target speech compression / expansion in simultaneous interpreting. <i>Research in Corpus Linguistics</i> 11(2): 1-29. [ISSN: 2243-4712. DOI: 10.32714/ricl.11.02.02]
5.1.2.8	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2022) Corpus studies in conference interpreting. In M. Albl-Mikasa, E. Tiselius (eds.) <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting</i> . Abingdon: Taylor & Francis Books, 443-456. [ISBN: 9780367277895 hbk. ISBN: 9781032134642 pbk. DOI: 10.4324/9780429297878-39]
5.1.2.9	Articolo	Bendazzoli, C. / Pérez-Luzardo, J. (2022) Theatrical training in interpreter education: A study of trainees' perception. <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 16(1), 1-18. [Print ISSN: 1750-399X. Online ISSN: 1757-0417. DOI: 10.1080/1750399X.2021.1884425]
5.1.2.10	Capitolo	Bendazzoli, C. (2021) Didattica dell'interpretazione basata su corpora. In M. Russo (ed.) <i>Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i> . Bologna: BUP, 539-553. < https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/ >. [ISBN: 9788869239878. ISBN online: 9788869239885]
5.1.2.11	Capitolo	Fernández García, M. I. / Grimaldi, I. L. S. / Bendazzoli, C. (2021) Interpretazione, competenze trasversali e glottodidattica teatrale. In M. Russo (ed.) <i>Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i> . Bologna: BUP, 97-113. < https://buponline.com/prodotto/interpretare-da-e-verso-litaliano/ >. [ISBN: 9788869239878. ISBN online: 9788869239885]
5.1.2.12	Articolo	Bendazzoli, C. (2020) Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy. <i>JELF - Journal of English as a Lingua Franca</i> 9(2), 239-264. [ISSN: 2191-933X. DOI: 10.1515/jelf-2020-2040]
5.1.2.13	Articolo	Bendazzoli, C. / Bertozzi, M. / Russo, M. (2020) Du texte aux ressources multimodales : faire avancer la recherche en interprétation à partir d'un corpus déjà existant. <i>Meta</i> 65(1), 211-236. [ISSN: 0026-0452 (print). 1492-1421 (digital). DOI: 10.7202/1073643ar]
5.1.2.14	Articolo	Bendazzoli, C. (2019) Discourse markers in English as a target language: The use of so by simultaneous interpreters. <i>Textus</i> 32(1), 183-201. [ISSN: 1824-3967. DOI: 10.7370/93189]
5.1.2.15	Introduzione	Bendazzoli, C., Russo, M., Defrancq B. (2018) Corpus-based Interpreting Studies: A Booming research field. Special issue of <i>inTRAlinea</i> , online translation journal, < http://www.intraline.org/specials/article/2304 >. [ISSN 1827-000X]

5.1.2.16	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2018) Corpus-based Interpreting Studies: Past, present and future developments of a (wired) cottage industry. In M. Russo, C. Bendazzoli, B. Defrancq (eds.) <i>Making Way in Corpus-based Interpreting Studies</i> . Series: New Frontiers in Translation Studies. Singapore: Springer, 1-19. [ISBN: 9789811061981. DOI: 10.1007/978-981-10-6199-8_1]
5.1.2.17	Articolo	Bendazzoli, C. (2017) Editorial. A dialogue on Dialogue Interpreting (DI) corpora. <i>The Interpreters' Newsletter</i> 22: VII-XVII, < http://hdl.handle.net/10077/20734 >. [ISSN: 1591-4127. DOI: 10.13137/2421-714X/20734]
5.1.2.18	Recensione	Bendazzoli, C. (2017) Veerle Dufrou. Be(com)ing a conference interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community. Amsterdam: John Benjamins, 2016. pp. 392. Reviewed by Claudio Bendazzoli. <i>Interpreting</i> 19(2), 294-298. [ISBN 978-90-272-5870-0. DOI: 10.1075/intp.19.2.09ben]
5.1.2.19	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2017) Benefits and drawbacks of English as a Lingua Franca and as a working language: The case of conferences mediated by simultaneous interpreters. In C. Boggio, A. Molino (eds.) <i>English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges</i> . Milano: FrancoAngeli, 119-141. [ISBN: 978-88-917-5010-5]
5.1.2.20	Articolo	Bendazzoli, C. (2016) Exploring the mediated side of ELF: Emerging challenges in academic settings. In N. Tsantila, J. Mandalios, M. Ilkos (eds.) <i>ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives</i> . Athens: Deree-The American College of Greece, 376-383. [ISBN: 9786188180307]
5.1.2.21	Articolo	Bendazzoli, C. (2016) Introducing corpora in Interpreting Studies: From EPIC to DIRSI. In J. Chen, L. Yang (eds.) <i>Interpreting Studies: The Way Forward -- Proceedings of the 10th International Forum on Interpreting</i> . Beijing: FLTRP, 134-149. [ISBN: 978-7-5135-8150-9]
5.1.2.22	Introduzione	Bendazzoli, C. / Monacelli, C. (2016) Introduction. In C. Bendazzoli, C. Monacelli (eds.) <i>Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, XIII-XXVIII. [ISBN: 1-4438-9067-7]
5.1.2.23	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2016) The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges in fieldwork. In C. Bendazzoli, C. Monacelli (eds.) <i>Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research</i> . Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 3-30. [ISBN: 1-4438-9067-7]
5.1.2.24	Articolo	Bendazzoli, C. (2015) English medium instruction and the role of language mediation. <i>RiCognizioni. Rivista di lingue, letteratura e culture moderne</i> 2(4), 157-176. [ISSN: 2384-8987. DOI: 10.13135/2384-8987/1123]
5.1.2.25	Voce di enciclopedia	Bendazzoli, C. (2015) Corpus-based research. In F. Pöchhacker (ed.) <i>The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i> . Abingdon: Taylor & Francis Books, 87-91. [ISBN: 9780367867263]
5.1.2.26	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2012) From international conferences to machine-readable corpora and back: An ethnographic approach to simultaneous interpreter-mediated communicative events. In C. Falbo, F. Straniero Sergio (eds.) <i>Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 91-117. [ISBN: 9783035103779. DOI: 10.3726/978-3-0351-0377-9]
5.1.2.27	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2012) Data collection and the question of representativeness in conference interpreting research. In L. Zybatow, A. Petrova, M. Ustaszewski (eds.) (2012) <i>Translation Studies: Old and New Types of Translation in Theory and Practice. Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA «Translation & Interpreting Research: yesterday - today - tomorrow», May 12-14, 2011, Innsbruck</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 283-294. [ISBN: 9783653023046. DOI: 10.3726/978-3-653-02304-6]
5.1.2.28	Articolo	Fernández García, M.I. / Bendazzoli, C. / Ariza, M. / Biscu, M.G. / Grimaldi, I.S.L. (2012) The effective action of theatre in the educational mapping of linguistic and intercultural mediators. <i>Scenario</i> 6(2), 76-87, < http://publish.ucc.ie/scenario/2012/02/Fernandez/08/en >. [ISSN: 1649-8526. DOI: 10.33178/scenario.6.2.8]

5.1.2.29	Contributo in volume	Russo, M. / Bendazzoli, C. / Sandrelli, A. / Spinolo, N. (2012) The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementation and developments. In C. Falbo, F. Straniero Sergio (eds.) <i>Breaking Ground in Corpus-Based Interpreting Studies</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 53-90. [ISBN: 9783035103779. DOI: 10.3726/978-3-0351-0377-9]
5.1.2.30	Contributo in volume	Bendazzoli, C. / Sandrelli, A. / Russo, M. (2011) Disfluencies in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis. In A. Kruger, K. Wallmach, J. Munday (eds.) <i>Corpus-based Translation Studies: Research and Applications</i> . London/New York: Continuum, 282-306. [ISBN: 9781441115812]
5.1.2.31	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2010) The European Parliament as a source of material for research into simultaneous interpreting: Advantages and limitations. In N.L. Zybatow (ed.) <i>Translationswissenschaft – Stand und Perspektiven. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft VI (Forum Translationswissenschaft, Band 12)</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 51-68. [ISBN: 9783631586419]
5.1.2.32	Articolo	Sandrelli, A. / Bendazzoli, C. / Russo, M. (2010) European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Methodological issues and preliminary results on lexical patterns in simultaneous interpreting. <i>International Journal of Translation</i> 22(1-2), 165-203. [ISSN: 0970-9819]
5.1.2.33	Contributo in volume	Bendazzoli, C. (2009) Theatre and creativity in interpreter training. In M.I. Fernández García, M. Zucchiatti, M.G. Biscu (eds.) <i>L'esperienza teatrale nella formazione dei futuri mediatori linguistici e culturali</i> . Bologna: BUP, 153-164. [ISBN: 9788873953708]
5.1.2.34	Articolo	Bendazzoli, C. / Sandrelli, A. (2009) Corpus-based Interpreting Studies: Early work and future prospects. <i>Tradumatica 7. L'aplicació dels corpus linguistics a la traducció</i> . [ISSN: 1578-7559]
5.1.2.35	Articolo	Fernández García, I. / Bendazzoli, C. / Biscu, M.G. (2008) Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad. In M.S. Horne, E. Fediuk, I.C. Flores, J.M. Larrue (eds.) <i>Identidad y sus lenguajes en el teatro universitario; paradigmas y paradojas. Memorias del VII Congreso Internacional de Teatro Universitario de la Asociación Internacional de Teatro Universitario (AITU-IUTA), en la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México. 2-6 junio 2008</i> . Puebla: BUAP, 38-48. [ISBN: 9786077541721]
5.1.2.36	Articolo	Sandrelli, A. / Bendazzoli, C. (2006) Tagging a corpus of interpreted speeches: The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC). In <i>Proceedings of the LREC 2006 Conference, Genova, Magazzini del Cotone 24-26 May 2006</i> . Genova: ELRA, < http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2006/ >. [ISSN: 2522-2686]
5.1.2.37	Articolo	Russo, M. / Bendazzoli, C. / Sandrelli, A. (2006) Looking for lexical patterns in a trilingual corpus of source and interpreted speeches: Extended analysis of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). <i>FORUM, International Journal of Interpretation and Translation</i> 4(1), 221-254. [ISSN: 1598-7647. DOI: 10.1075/forum.4.1.10rus]
5.1.2.38	Articolo	Sandrelli, A. / Bendazzoli, C. (2005) Lexical patterns in simultaneous interpreting: A preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In <i>Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series</i> , 1(1), < https://www.birmingham.ac.uk/research/activity/corpus/publications/conference-archives/2005-conf-e-journal.aspx >. [ISSN 1747-9398]
5.1.2.39	Articolo	Bendazzoli, C. / Sandrelli, A. (2005/2007) An approach to corpus-based interpreting studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In H. Gerzymisch-Arbogast, S. Nauert (eds.) <i>Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation – Saarbrücken 2-6 May 2005</i> , < http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html >. [ISBN: 069-1306222]
5.1.2.40	Articolo	Monti, C. / Bendazzoli, C. / Sandrelli, A. / Russo, M. (2005) Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). <i>Meta</i> 50(4), < http://id.erudit.org/iderudit/019850ar >. [ISSN: 0026-0452 (print). 1492-1421 (online). DOI: 10.7202/019850ar]

5.1.2.41	Articolo	Bendazzoli, C. / Monti, C. / Sandrelli, A. / Russo, M. / Baroni, M. / Bernardini, S. / Mack, G. / Ballardini, E. / Mead, P. (2004) Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting. In N. Oostdijk, G. Kristoffersen, G. Sampson (eds.) <i>Compiling and Processing Spoken Language Corpora, LREC 2004 Satellite Workshop, Fourth International Conference on Language Resources and Evaluation, 24th May 2004</i>. Lisbon: ELRA, 33-39. [ISSN 1747-9398]
----------	----------	---

5.1.3 Traduzioni pubblicate

5.1.3.1	Sbardella, Francesca (in corso di stampa). <i>Inhabiting Silence. An Anthropologist in the Cloister</i> . New York: Berghahn Books. [Traduzione dall'italiano in inglese]
5.1.3.2	Abbruzzese, Salvatore (2014) Monastic asceticism and everyday life. In I. Jonveaux, S. Palmisano, E. Pace (eds.) <i>Sociology of Monasticism: Between Innovation and Tradition</i> , Special Issue of <i>Annual Review of the Sociology of Religion</i> 5. Leiden-Boston: Brill, 1-20. [Traduzione dall'italiano in inglese]
5.1.3.3	Sbardella, Francesca (2014) The ethnography of cloistered life: Feld work into silence. In I. Jonveaux, S. Palmisano, E. Pace (eds.) <i>Sociology of Monasticism: Between Innovation and Tradition</i> , Special Issue of <i>Annual Review of the Sociology of Religion</i> 5. Leiden-Boston: Brill, 55-70. [Traduzione dall'italiano in inglese]
5.1.3.4	Sbardella, Francesca (2013) Inhabited silence. Sound constructions of monastic spatiality. <i>Etnográfica</i> 17(3), 515-534. [Traduzione dall'italiano in inglese]
5.1.3.5	Sbardella, Francesca (2013) Patrimonializing human remains. Gestures and knowledge in catholic cloistered life. <i>Material Religion</i> 9(4), 512-515. [Traduzione dall'italiano in inglese]
5.1.3.6	Cianfanelli, Elisabetta (ed.) (2012) <i>Packed in Italy</i> . Firenze/Milano: Giunti. [Traduzione dall'italiano in inglese]
5.1.3.7	Kročánová-Roberts, Dagmar (2009) "Le mappe immaginarie dell'Europa". Testo dell'intervento pronunciato in occasione delle celebrazioni per il XX anniversario dalla caduta del muro di Berlino, pubblicato da Punto Europa di Forlì online: < http://www.puntoeuropa.it/pe/sensibilizzazione/conferenze/berlino09/berlino09.php >. [Traduzione dall'inglese in italiano]
	Amatori, F. / Amendola, M. (eds.) (2008) <i>Ricerca avanzata e alta divulgazione. Le Momigliano Lectures 1997-2008</i> . Terni: ICSIM e Nobili Grafiche.
	Di questo volume sono stati tradotti i seguenti articoli dall'inglese in italiano con la revisione di Francesco Chiapparino y Andrea Ricci:
5.1.3.8	"Momigliano Lecture 2009. La crisi finanziaria del 2008: una prospettiva storica" (Youssef Cassis).
5.1.3.9	"Momigliano Lecture 2006. Politiche appropriate per la crescita: il paradigma Schumpeteriano come elemento unificante" (Philippe Aghion & Peter Howitt).
5.1.3.10	"Momigliano Lecture 2005. Tecnologia, scienza e innovazione americana" (Philip Scranton).
5.1.3.11	"Momigliano Lecture 2004. Il capitalismo in continua evoluzione" (J.S. Metcalfe).
5.1.3.12	"Momigliano Lecture 2002. Innovazione e integrazione sociale nelle imprese moderne" (William Lazonick).
5.1.3.13	"Momigliano Lecture 1997. I mercati contendibili: applicazioni pratiche e base teorica" (William J. Baumol).
5.1.3.14	Avisani, Giliola (ed.) (2005) <i>Anziani Volanti: il benessere degli anziani e la mobilità in Europa. Elderly Flyers: Elderly People's Wellbeing and Mobility of Elderly People in Europe</i> . Relazione finale del progetto. [Traduzione dall'italiano in inglese]

5.1.3.15	Segesta2000 (2004) <i>Anziani Volanti: la mobilità degli anziani in Europa. Atti del convegno promosso dalla Cooperativa San Martino durante il PTE-EXPO 2004 di Verona. Elderly Flyers: Mobility of Elderly People in Europe. Proceedings of the conference organised by Cooperativa San Martino for the PTE-EXPO 2004 held in Verona.</i> Collana I Quaderni di Segesta, 6. Milano: Grafiche La Centrale. [Traduzione da e verso italiano e inglese]
----------	---

5.1.4 Corpus linguistici

5.1.4.1	Bendazzoli, C. / Crielesi, S. / Dimova, S. / Drljača Margić, B. / Irun, M. / Kling, J. / Larsen, S. / McAllister, D. / Meštrović Štajduhar, I. / Molino, A. / Pulcini, V. / Rubio, X. M. / Solly, M. / Vodopija-Krstanović, I. (2019) TAEC Corpus. Corpus monolingue (inglese) di trascrizioni di 30 lezioni universitarie impartite in inglese da docenti non madrelingua. Ouput del progetto Erasmus+ "Transnational Alignment of English Competences for University Lectures"
5.1.4.2	Bendazzoli, C. (2010) DIRSI – Directionality in Simultaneous Interpreting Corpus. Corpus bilingue (italiano/inglese) di trascrizioni di interventi e relative interpretazioni simultanee presso tre convegni internazionali (ambito medico/assistenziale): < http://cartago.llf.uam.es/dir-si/ >
5.1.4.3	Bendazzoli, C. & A. Sandrelli (2006) European Parliament Interpreting Corpus. Corpus trilingue (italiano, inglese, spagnolo) di trascrizioni di dibattiti parlamentari e relative interpretazioni simultanee presso il Parlamento europeo: < https://corpora.dipintra.it/?path=E.P.I.C. >

5.1.5 Monologhi

5.1.5.1	Bendazzoli, C. (2009) Occhio. <i>Tratti. Fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero</i> 80, 122.
5.1.5.2	Bendazzoli, C. (2009) Sole. <i>Tratti. Fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero</i> 80, 122-123.
5.1.5.3	Bendazzoli, C. (2009) Notte dai tetti di Madrid. <i>Tratti. Fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero</i> 80, 124-125.

5.2 PARTECIPAZIONE COME RELATORE A CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO

5.2.1	18.10.2024	L'espagnol et ses variétés : études interdisciplinaires de sa phonétique Université de Mons (Belgio) Relazione: <i>Las disfluencias en los discursos originales y su interpretación simultánea en el Parlamento Europeo</i>
5.2.2	18.10.2024	L'espagnol et ses variétés : études interdisciplinaires de sa phonétique Université de Mons (Belgio) Relazione (con Agustín Darias Marrero): <i>Incidencia de las variedades del español en interpretación simultánea: un estudio de caso</i>
5.2.3	19-20.04.2024	Migration Representations: Representing Migrations (MR-RM) 5th International Roundtable Seminar on Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies Universitat Jaume I, Castellón (Spagna) Relazione su invito come keynote speaker: <i>MR-RM in Interpreting Studies</i>
5.2.4	14-16.12.2023	Languaging Diversity 2023 - Languaging Diversity in Changing Times: Challenges and Opportunities Università di Torino Relazione (con Agustín Darias Marrero): <i>A multimodal discourse approach to the construction / expression of national identity in political leaders' televised statements at the outbreak of the Covid19 pandemic</i>
5.2.5	12.12.2023	Empowering English-Medium Instruction through research-informed teacher training Università di Torino Relazione (con Alessandra Molino, Tracey Simpson): <i>Presentation of the EMILC project</i>
5.2.6	30.10.2023	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Relazione: <i>El proyecto EMILC: English Medium Instruction Lecturer Certification. Nuevos horizontes para la garantía de calidad y la capacitación en EMI</i>

5.2.7	12-14.01.2023	Association for Business Communication (ABC) Regional Conference: Europe, Middle East and Africa. Re-thinking and Re-mediating Business Communication: Continuity and Evolution Università degli Studi di Napoli Relazione: <i>Mapping the construction of a brand community through online communication: the case of Warhammer hobbyists</i>
5.2.8	30.09.2021	Celebration of International Translation Day - Roundtable discussion Heriot Watt University – CTISS Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland Relazione su invito (online): <i>The impact of technology on interpreting research and practice</i>
5.2.9	05-07.09.2019	XXIX AIA Conference (Associazione Italiana di Anglistica) Thinking Out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries Università degli Studi di Padova, Italia Relazione (con Alessandra Molino): <i>English Medium Instruction between myth and reality</i>
5.2.10	03-05.06.2019	CIUTI Conference - Bridging the Divide between Theory and Practice Innovative Research and Training Strategies in Translation and Interpreting Studies University of Melbourne, Australia Relazione: <i>Corpus-based Interpreting Studies between tradition and innovation</i>
5.2.11	04-05.04.2019	EMI Practices in Europe – Erasmus+ TAEC Project University of Copenhagen, Danimarca Relazione: <i>Output 1: Framework Analysis</i>
5.2.12	13-14.11.2018	4th International Roundtable Seminar on Discourse Analysis and Translation and Interpreting Studies - Multidisciplinarity as a Way to Move forward: New Technologies and New Modes Universitat Jaume I, Alcalá de Henares, Spagna Relazione su invito (con Mariachiara Russo, Michela Bertozzi, Silvia Bernardini, Adriano Ferraresi): <i>From text to multimodal resources: Leveraging on existing corpora to advance in interpreting research</i>
5.2.13	25.05.2018	2nd International Symposium on English-medium Instruction International Perspectives on English-medium Instruction (EMI): From global to local Università di Roma Tor Vergata, Italia Relazione: <i>The TAEC project (Transnational Alignment of English Competences for University Lecturers)</i>
5.2.14	28-29.10.2017	English for Healthcare Conference EALTHY – European Association of Language Teachers for Healthcare, Berna, Svizzera Relazione: <i>English as a native, non-native and working language in healthcare conferences mediated by simultaneous interpreters: a case study</i>
	5-7.10.2017	ICIQ3, the Third International Conference on Interpreting Quality Universidad de Granada, Spagna
5.2.15		Relazione (con Jessica Pérez-Luzardo Díaz): <i>El escenario de la calidad. Efectos de la incorporación de técnicas teatrales en la formación de intérpretes</i>
5.2.16		Partecipazione su invito alla tavola rotonda “Non verbal communication in interpreting quality research” co-presieduta da E. Macarena Pradas Macías e Fernando Poyatos
5.2.17	26.06.2017	VALS/ASLA Research Day: Multilingual communication modes in organisations School of Applied Linguistics, Zurich University of Applied Sciences, Winterthur, Svizzera Partecipazione su invito alla tavola rotonda conclusiva, organizzata da C. Hohenstein, M. Albl-Mikasa, U. Kleinberger
5.2.18	12-15.06.2017	ELF & Changing English. 10th Anniversary Conference of English as a Lingua Franca University of Helsinki, Finlandia Relazione (con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House): <i>From ELF to ITELf: Studying the impact of ELF on translation and interpreting</i> , special colloquium “English as a lingua franca (ELF), translation and interpreting”, co-organizzato con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House
5.2.19	03-05.11.2016	ALAPP 2016 - Applied Linguistics and Professional Practice, 6th International conference Transnational flows and professional practice University of Copenhagen, Danimarca Relazione: <i>Translation skills and disciplinary variation in English-medium instruction practices: A case study</i>

5.2.20	15- 17.09.2016	<p>European Society for Translation Studies Congress 2016 - Translation Studies: Moving Boundaries University of Aarhus, Danimarca Relazione: <i>ELF in academic settings: Is there any scope (and hope) for translation and interpreting?</i>, panel "English as a Lingua Franca, Translation, and Interpreting", co-organizzato con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House</p>
5.2.21	14.12.2015	<p>TELLS (Turin English Language and Linguistics Seminars) Università degli Studi di Torino, Italia Relazione: <i>Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from micro- and macro-contexts</i>, nel panel "CDA and Translation / Interpreting Studies"</p>
5.2.22	05.- 07.11.2015	<p>ALAPP 2015 - Applied Linguistics and Professional Practice 5th International conference Università degli Studi di Milano, Italia Relazione: <i>Breaching protocol and flouting norms on the European Parliament floor: Reactions from micro- and macro-contexts</i>, nel panel "Power, Identity & Ideology - A critical and cognitive discourse lens to Interpreting Studies", co-organizzato con Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, Christina Schäffner</p>
5.2.23	31.08-01- 09.2015	<p>Integrating Multimodality in the Study of Dialogue Interpreting Workshop University of Surrey, Regno Unito Relazione su invito: <i>Multimodal methods in dialogue interpreting: What can we learn from theatrical training?</i></p>
5.2.24	19.06.2015	<p>L'inglese veicolare. Esperienze e confronti per una didattica consapevole Università degli Studi di Torino, Italia Relazione (con Sandra Campagna): <i>Alla ricerca della "famosa internazionalizzazione, whatever that means"</i></p>
5.2.25	07- 08.05.2015	<p>Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art - First Forlì International Workshop Università di Bologna, sede de Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Relazione: <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS): Past, present and future developments of a (wired) cottage industry</i></p>
5.2.26	16.04.2015	<p>Think-tank meeting on corpus-based research Department of Interpretation, Gallaudet University – Washington DC, USA Relazione su invito: <i>Introducing Corpora in Sign Language Interpreting Studies</i></p>
5.2.27	29.12.2014	<p>Beijing Language and Culture University "Night Talk" Young Scholars' Salon on Interpreting Studies, Pechino, Cina Relazione su invito come "keynote speaker" (online): <i>Corpus-based Research in Interpreting</i></p>
5.2.28	17- 18.10.2014	<p>The 10th China National Conference and International Forum on Interpreting Studies: The way forward University of Xiamen, Cina Relazione su invito come "keynote speaker": <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) in the Web 2.0 era</i></p>
5.2.29	15.10.2014	<p>Pre-conference workshop University of Xiamen, Cina Relazione su invito: <i>Introducing Corpora in Interpreting Studies</i></p>
5.2.30	04- 06.09.2014	<p>ELF 7 – The 7th International Conference of English as a Lingua Franca. ELF: Pedagogical and Interdisciplinary Perspectives, Atene, Grecia Relazione: <i>Exploring the mediated side of ELF: Emerging challenges in academic and professional contexts</i>, panel "Interpreting, Translation and ELF", organizzato da Michaela Albl-Mikasa e Anna Mauranen</p>
5.2.31	07- 09.11.2013	<p>I LARIM Conference – Interpreter-Mediated Interactions: Methodologies and Models. A Tribute to Miriam Shlesinger Università degli Studi Internazionali, Roma, Italia Relazione: <i>The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges and proposals</i></p>
5.2.32	28.10.2013	<p>Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste, Italia Relazione su invito: <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) e ricerca sul campo: sfide e opportunità</i></p>
5.2.33	11.09.2013	<p>Summer School of Linguistics 2013: Corpus Linguistics and Natural Language Processing Universidade do Minho, Braga, Portugal Relazione su invito: <i>Transcription and annotation of spoken corpora</i></p>

5.2.34	10.09.2013	Relazione su invito: <i>Building a spoken corpus: Examples from Corpus-based Interpreting Studies</i>
5.2.35	07-08.06.2011	TiLLiT (Teatro in lingua – Lingua in teatro) Giornate internazionali su teatro e apprendimento delle lingue straniere / Jouer les langues. Théâtre et performance dans l'apprentissage des langues étrangères / Acting out. Theatre and performance in foreign language learning Università del Piemonte Orientale, Vercelli, Italia Relazione (con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu, Ivonne L.S. Grimaldi, Mercedes Ariza): <i>L'azione efficace del teatro nella geografia formativa dei mediatori linguistici interculturali</i>
5.2.36	12-14.05.2011	TRANSLATA 1 - Translation & Interpreting Research: Yesterday – Today – Tomorrow Leopold-Franzens Universität, Innsbruck, Austria Relazione: <i>Data collection and the question of representativeness in interpreting research</i>
5.2.37	24-26.04.2011	II Congreso internacional sobre calidad en interpretación Grupo ECIS, Universidad de Granada, Almuñécar, Spagna Relazione: <i>Interpreting quality within the corpus-based approach: A preliminary study on interpreter-generated discourse markers</i>
5.2.38	28.06-02.07.2010	VIII Congreso Mundial de la IUTA-AITU (International University Theatre Association): Theatre and Pedagogy De Montford University, The Centre for Excellence in Performance Arts, Leicester, Regno Unito Relazione (con Maria Giovanna Biscu e María Isabel Fernández García): <i>La experiencia teatral: una respuesta a los retos de la universidad futura</i>
5.2.39	16-18.06.2010	Emerging Topics in Translation and Interpreting - Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione Università di Trieste, Italia Relazione: <i>How to transform an international conference into an electronic corpus: Developing DIRSI (Directionality in Simultaneous Interpreting corpus)</i>
5.2.40		Relazione (con Mariachiara Russo, Annalisa Sandrelli, Nicoletta Spinolo): <i>The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementations and Developments</i>
	23.04.2010	Seminario internacional de metodología de investigación Universidad de Granada, Spagna
5.2.41		Relazione su invito (con Antonio Moreno Sandoval e José María Guirao): <i>De EPIC a DIRSI: avances en el desarrollo de corpus para el estudio de la interpretación simultánea</i>
5.2.42		Relazione su invito (con Mariachiara Russo e Annalisa Sandrelli): <i>EPIC: The European Parliament Interpreting Corpus</i> (su invito)
5.2.43	25.10.2009	Incontro della Rete UNITI (University Network of Interpreter Training Institutes) Università di Bologna, sede de Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Relazione: <i>Corpus-based Interpreting Studies. Ongoing Projects at SITLeC: EPIC and DIRSI</i>
5.2.44	23.09.2008	International Seminar on Corpus Linguistics: New Trends in Language Teaching and Translation Studies. In Honour of John Sinclair Universidad de Granada, Spagna Relazione su invito come “keynote speaker”: <i>Methodological issues in simultaneous interpreting corpora</i>
5.2.45	03.06.2008	VII Congreso Mundial de la IUTA/AITU (International University Theatre Association) Identidad y sus lenguajes en el teatro universitario: paradigmas y paradojas Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, Messico Relazione (con Maria Giovanna Biscu e María Isabel Fernández García): <i>Voces en busca de persona(je)s: ecos desde el laberinto de la soledad</i>
5.2.46	18.04.2008	Forum Translationswissenschaft University of Innsbruck, Austria Relazione su invito: <i>Interpreting Studies as an empirically based discipline: Working with EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) – Corpus design and description</i>

5.2.47	08.06.2007	Congresso Realiter / Ass.I.Term - Terminologia e mediazione linguistica: approcci e metodi a confronto Centro Universitario Residenziale di Bertinoro, Forlì, Italia Relazione: <i>European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): corpus design, research and pedagogical applications</i>
	11- 15.04.2007	CRITICAL LINK 5 - Quality in Interpreting: A Shared Responsibility Parramatta – Sydney, Australia
5.2.48		Relazione: <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i>
5.2.49		Poster (con Annalisa Sandrelli e Mariachiara Russo): <i>The impact of topic, mode and speed of delivery on the interpreter's performance: A corpus-based quality evaluation</i>
5.2.50	23.11.2006	Seminario ASCONA III - INTERACTIVE MEDIA: The Enhancement of Multilingual Communication and Learning through Technology University of Geneva, Ascona, Svizzera Poster (con Annalisa Sandrelli): <i>European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Corpus design, research and pedagogical applications of simultaneous interpreting corpora</i>
5.2.51	13.07.2006	Congresso IATIS 2006 - Interventions in translation, interpreting and intercultural encounters University of Western Cape, Città del Capo, Sudafrica Relazione (con Annalisa Sandrelli e Mariachiara Russo): <i>Disfluencies in simultaneous interpreting: A corpus-based analysis</i>
5.2.52	25.05.2006	Congresso LREC 2006 ELRA, Genova, Italia Relazione (con Annalisa Sandrelli): <i>Tagging a Corpus of Interpreted Speeches: The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC)</i>
5.2.53	10.03.2006	Seminario Dottorato: lavori in corso Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Relazione: <i>Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie. Questioni pratiche e metodologiche</i>
5.2.54	17.07.2005	Congresso Corpus Linguistics 2005 University of Birmingham, Regno Unito Relazione (con Annalisa Sandrelli): <i>Lexical Patterns in Simultaneous Interpreting: A preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i>
5.2.55	18.05.2005	L'Interprete di conferenza: la passione di conoscere ed esercitare la professione Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Relazione su invito: <i>Opportunità di ricerca accademica e professionali agli albori della carriera di interprete</i>
5.2.56	02- 06.05.2005	Challenges of Multidimensional Translation Marie Curie EU High Level Scientific Conference Series, Saarbruecken, Germania Relazione (con Annalisa Sandrelli): <i>An Approach to Corpus-Based Interpreting Studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i>
5.2.57	07.04.2005	Congresso META - 50 For a Proactive Translatology University of Montreal, Canada Relazione (con Annalisa Sandrelli e Cristina Monti): <i>Studying Directionality in Simultaneous Interpreting through an Electronic Corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i>
5.2.58	24.05.2004	Congresso LREC 2004 - Compiling and Processing Spoken Language Corpora Seminar ELRA, Lisbona, Portogallo Relazione (con Cristina Monti): <i>Towards the creation of an electronic corpus to study directionality in simultaneous interpreting</i>

5.3 PARTECIPAZIONE A PROGETTI / GRUPPI DI RICERCA

5.3.1	01.09.2022-23.12.2023 Progetto	<p>La certificazione linguistica per la docenza in inglese: nuovi orizzonti per l'assicurazione della qualità e lo sviluppo delle risorse umane</p> <p>Università di Torino, Grant for Internationalization, PI: Alessandra Molino UNITO, UCPH (Danimarca), Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA, Francia) e Universitat Jaume I (Spagna)</p>
5.3.2	04.10.2022-28.02.2025 Progetto	<p>Linguistic demands of EMI in Higher Education: A corpus-based analysis of reading and writing in university settings in China, Italy, Thailand and the UK</p> <p>University of Lancaster, PI: Dana Gablasova Coordinatore locale presso UNITO: Angela Zottola. Il progetto prevede la raccolta di dati per la creazione di un corpus di testi d'esame scritti in inglese da studenti non madrelingua (per valutare le loro <i>writing skills</i>) e i syllabus dei corsi impartiti in lingua inglese presso le università partner (per valutare le <i>reading skills</i>)</p>
5.3.3	Dal 01.07.2022 Gruppo di ricerca	<p>Actividad translatória, Interculturalidad y Literatura de viajes</p> <p>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), Spagna Gruppo di ricerca coordinato da Marcos Antonio Sarmiento Pérez. Affiliazione alla ULPGC come ricercatore collaboratore invitato (https://accedacris.ulpgc.es/cris/ou/ou00107/people.html)</p>
5.3.4	01.09.2022-31.03.2023 Progetto	<p>Il ruolo del mediatore nell'ambito dei colloqui dei richiedenti asilo anglofoni in Italia: etica e formazione</p> <p>UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma, PI: Fabrizio Gallai Ricerca sulla comunicazione mediata da interprete nei colloqui dei richiedenti asilo in collaborazione con UNIBO e UNITO</p>
5.3.5	2020-2024 Rete di ricerca	<p>INTERACT Network - Broadening the theoretical and methodological scope of translation and interpreting studies: towards an interdisciplinary language-contact framework</p> <p>Flemish Research Foundation Rete di ricerca interuniversitaria. Capofila: University of Ghent – coord. Gert De Sutter</p>
5.3.6	18.09.2017-17.01.2020 Progetto	<p>Transnational Alignment of English Competences for University Lecturers (TAEC)</p> <p>Erasmus+ Progetto di ricerca europeo. University of Copenhagen - coordinator (DK), Universidad de Lleida (E), Universiteit Maastricht (NL), Università di Torino (IT), Faculty of Humanities and Social Sciences in Rijeka, Filozofski Fakultet u Rijeci (CR)</p>
5.3.7	01.03.2013-29.02.2016 Progetto	<p>English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges</p> <p>ERC, Compagnia di San Paolo Progetto di ricerca locale. Università di Torino (PI: Virginia Pulcini; Sandra Campagna, Gerardo Mazzaferro, Cristiano Furiassi, Vincenza Minutella, Cecilia Boggio, Alessandra Molino, Luisa Bozzo, Giorgia Borri, Maria Francesca Toma, Angela Andreani) <http://englishinitaly.wordpress.com></p>
5.3.8	2013— Rete di ricerca	<p>LARIM: Laboratorio di ricerca in modelli e metodologie delle interazioni mediate</p> <p>UNINT, Università degli Studi Internazionali di Roma Rete di ricerca interuniversitaria (coord. Claudia Monacelli)</p>
5.3.9	01.10.2010 - 28.12.2011 Progetto	<p>Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata</p> <p>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Progetto di ricerca post-doc (coord. Mariachiara Russo)</p>
5.3.10	2009 Rete di ricerca	<p>UNITI – University Network of Interpreter Training Institutes</p> <p>Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Rete di ricerca interuniversitaria per la didattica in interpretazione</p>
5.3.11	2005-2008 Progetto	<p>La formazione dei mediatori linguistici e l'acquisizione della competenza comunicativa interculturale: il teatro nella didattica delle lingue straniere, della traduzione e dell'interpretazione</p> <p>Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Partecipazione alle attività di ricerca condotte dalla dott.sa Maria Giovanna Biscu (assegnista di ricerca per il suddetto progetto) e coordinate da María Isabel Fernández García nell'ambito del laboratorio di teatro universitario in lingua spagnola della SSLMIT</p>

5.3.12	Dal 01.09.2007 Centro di ricerca	Laboratorio de Lingüística Informática (LLI) Universidad Autónoma de Madrid, Spagna Partecipazione alle attività di ricerca del Laboratorio diretto da Antonio Moreno Sandoval
5.3.13	07.01.2004 - 06.01.2006 Progetto	Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese e spagnolo) Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Ricerca biennale sulla creazione del European Parliament Interpreting Corpus (EPIC) (coord.: Mariachiara Russo; con Annalisa Sandrelli, Cristina Monti, Marco Baroni, Gabriele Mack, Elio Ballardini, Peter Mead, Silvia Bernardini)
5.3.14	2004-2011 Centro di ricerca	Membro del Centro di Studi Teatrali - “Aula di Studi Scenici e Comunicazione Interculturale” Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

5.4 APPARTENENZA AD ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE / PROFESSIONALI

5.4.1	AIA – Associazione Italiana di Anglistica
5.4.2	ESSE – European Society for the Study of English
5.4.3	EST – European Society for Translation Studies
5.4.4	EALTHY – European Association of Language Teachers for Healthcare

5.5 FINANZIAMENTI E ACQUISIZIONI DI MERITO

		Progetto di eccellenza Università di Torino Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche
5.5.1	2024	“Assegnazione premialità per la didattica” (2023-24)
5.5.2	2023	“Assegnazione premialità per la didattica” (2022-23)
5.5.3	2022	“Assegnazione premialità per la didattica” (2020-21)
5.5.4	2021	“Assegnazione premialità per la didattica” (2019-20)
5.5.5	2020	“Assegnazione premialità per la didattica” (2018-19)
5.5.6	2019	“Assegnazione premialità per la didattica” (2017-18)
5.5.7	Dal 01.10.2010 al 28.12.2011	Assegno di ricerca post-dottorato Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Assegno di ricerca biennale (interrotto anticipatamente per immissione in ruolo come Ricercatore Universitario). “Corpus-based Interpreting Studies: applicazioni didattiche e ricerca avanzata”
5.5.8	Dal 01.01.2006 al 31.12.2008	Borsa di ricerca (dottorato) Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Borsa di ricerca triennale, dottorato in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale
5.5.9	30.01.2008	Nomina a culture della materia Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Nominato culture della materia di interpretazione dialogica e interpretazione in spagnolo (prima e seconda lingua) a fini di docenza e partecipazione a commissioni valutatrici tesi di laurea
5.5.10	Dal 07.01.2004 al 06.01.2006	Borsa di ricerca Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Borsa di ricerca biennale della Scuola Superiore di Studi Umanistici diretta da Umberto Eco per il progetto “Direzionalità in interpretazione simultanea: coppie di lingue e strategie (italiano, inglese, spagnolo)”, coordinato da Mariachiara Russo e Rosa Maria Bollettieri Bosinelli

5.6 PARTICIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI, SCIENTIFICI E ORGANIZZATORI

5.6.1	16-18.10.2024	Convegno <i>El Español y sus Variedades. Estudios Interdisciplinarios de su Fonética</i> Université de Mons, Belgio Membro del comitato scientifico
5.6.2	Dal 2024	Collana <i>Tibón: estudios traductológicos</i> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Spagna Membro del comitato scientifico
5.6.3	Dal 2022	Rivista <i>The Interpreters' Newsletter</i> ISSN (print) 1591-4127 ISSN (online) 2421-714X Università di Trieste Membro del comitato editoriale
5.6.4	2022	Master in English for International Business and Global Affairs Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Membro del comitato scientifico < https://www.dils.univr.it/?ent=organo&id=1210#tab-componenti >
5.6.5	16-18.09.2019	Convegno 49th Poznan Linguistic Meeting (PLM 2019) - Linguistics: Between science and humanities. An overview of contributing disciplines and research agendas Adam Mickiewicz University in Poznań, Polonia Membro del comitato scientifico
5.6.6	5-6.09.2019	Convegno II Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019) Sofia University, University of Wolverhampton, Universidad de Malaga, Institute of Information and Communication Technologies, BAS, Varna, Bulgaria Membro del comitato scientifico
5.6.7	4-5.04.2019	Convegno EMI Practices in Europe University of Copenhagen, Danimarca; TAEC partners Membro del comitato scientifico e organizzatore
5.6.8	23-24.11.2017	Convegno LARIM 2 Conference: Power and Ideology in Interpreter-Mediated Contexts UNINT Università degli Studi Internazionali, Roma Membro del comitato scientifico
5.6.9	10.07.2017	Convegno First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT) Grupo de investigación en Lingüística de corpus, University of Wolverhampton, Reino Unido, Institute of Information and Communication Technologies, Bulgarian Academy of Sciences, Varna, Bulgaria Membro del comitato scientifico
5.6.10	5-7.10.2017	Convegno III International Conference on Quality in Interpreting Universidad de Granada, España Membro del comitato scientifico
5.6.11	3-5.08.2017	Convegno XXI FIT World Congress: Disruption and Diversification International Federation of Translators, Brisbane, Australia Membro del comitato scientifico
5.6.12	13-14.07.2017	Convegno Translation [and Interpreting] in Transition 3 Ghent University, Belgio Membro del comitato scientifico
5.6.13	12-14.10.2016	Convegno TechLING: First International Conference on Languages, Linguistics and Technology Universidade do Minho, Braga, Portugal Membro del comitato scientifico
5.6.14	15.09.2016	Convegno Translation Studies: Moving Boundaries, European Society for Translation Studies Congress 2016 University of Aarhus, Danimarca Organizzatore (con Michaela Albl-Mikasa e Juliane House) del panel <i>English as a Lingua Franca, Translation, and Interpreting</i>

5.6.15	05.02.2016	Giornata di studi English in Italy. Translation and Interpreting in Educational and Professional Settings Università degli Studi di Torino, Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne; Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico statistiche Membro del comitato scientifico e co-organizzatore (con Virginia Pulcini)
5.6.16	06.11.2015	Convegno ALAPP 2015 - Applied Linguistics and Professional Practice, 5th International conference - Language, discourse and action in professional practice Università degli Studi di Milano, Italia Organizzatore (con Michael S. Boyd, Claudia Monacelli, Christina Schäffner) del panel <i>Power, Identity & Ideology - A critical and cognitive discourse lens to Interpreting Studies</i>
5.6.17	07-08.05.2015	Convegno Corpus-based Interpreting Studies: The State of the Art - First Forlì International Workshop Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, sede de Forlì Membro del comitato scientifico

5.7 ATTIVITÀ DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA

5.7.1 Supervisione tesi

5.7.1.1	2013-2022	Universidade do Minho (UM), Braga (Portogallo) Dipartimento Instituto de Letras e Ciências Humanas Dottorato di ricerca europeo Ciências da linguagem, na especialidade de linguística aplicada (Scienze del Linguaggio con Specializzazione in Linguistica Applicata) Relatore di tesi dottorale, con Sílvia Araújo (UM) Candidata: Ana Teresa Varajão Moutinho Pereira Correia Tesi: "Nos meandros da interpretação simultânea: a anáfora pronominal num corpus bidirecional (PT>EN, EN>PT) de discursos do Parlamento Europeu" (Le complessità dell'interpretazione simultanea: l'anafora pronominale in un corpus bidirezionale (PT>EN, EN>EN) di discorsi del Parlamento Europeo). La tesi è stata difesa il 22 settembre 2022 e ha ricevuto la massima valutazione. Archivio tesi: https://repositorium.sdum.uminho.pt/handle/1822/80108
5.7.1.2	2017-2018	Università di Torino Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Co-relatore tesi di laurea magistrale Candidata: Karolina Anna Tatar Tesi: <i>L'interpretazione simultanea al Parlamento europeo: la sfida dei periodi ipotetici dall'inglese in francese e in italiano nel corpus EPTIC.</i>
5.7.1.3	2016-2018	Gallaudet University, Washington DC (USA) Department of Linguistics, PhD in Linguistics Membro della Dissertation Committee (chairs: Ceil Lucas, Miako Rankin) Candidata: Danica L. Dicus-Egbert Tesi: <i>Towards corpus-based sign language interpreting studies: A critical look at the relationship between linguistic data and software tools</i>
5.7.1.4	2012-2013	Università di Torino Dipartimento di Management Corso di Laurea Triennale in Economia Aziendale Relatore tesi di laurea Candidato: Alberto Comollo Tesi: <i>Il ruolo dell'interprete di trattativa in campo economico: visibilità e informazioni sul web.</i>
5.7.1.5	2012-2013	Candidato: Marco Mastrazzo Tesi: <i>Marketing digitale 2.0 e il mercato della traduzione: un caso studio sui social media e il lavoro di interprete.</i>
5.7.1.6	2012-2013	Candidata: Chiara Casetta Tesi: <i>Le metafore della Crisi Globale.</i>
5.7.1.7	2010-2011	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale Relatore tesi di laurea Candidata: Valentina Chantal Gagliardi Tesi: <i>L'interprete e la comunicazione non verbale: risorse e sfide.</i>

5.7.1.8	2010-2011	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione e Traduzione Co-relatore tesi di laurea magistrale Candidata: Chiara Baldazzi Tesi: <i>Aspetti interazionali nel discorso monologico di conferenza: Alcuni argomenti da (non) toccare.</i>
5.7.1.9	2010-2011	Università di Macerata, sede di Civitanova Marche Facoltà di lettere e filosofia Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica Relatore tesi di laurea Candidata: Claudia Trivellini Tesi: <i>La comunicazione non verbale nella formazione e nella professione dell'interprete.</i>
5.7.1.10	2010-2011	Candidata: Silvia Moroni Tesi: <i>Interpretazione di trattativa: risorse e strumenti per la formazione in classe e l'autoapprendimento.</i>
5.7.1.11	2010-2011	Candidata: Giorgia Renzi Tesi: <i>Le (dis)fluenze nelle trattative d'affari simulate e mediate da interpreti in formazione: proposte di ricerca e analisi.</i>
5.7.1.12	2010-2011	Candidata: Alice Splendiani Tesi: <i>Il mediatore culturale (o interprete?). Testimonianze di percorsi formativi e professionali.</i>
5.7.1.13	2009-2010	Co-relatore tesi di laurea specialistica Candidata: Teresa Vannicola Tesi: <i>Le non fluenze: analisi delle rese di interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano</i>

5.7.2 Commissario / valutatore

5.7.2.1	2023	Macquarie University, Sydney (Australia) Department of Linguistics – Faculty of Medicine, Health and Human Sciences Higher degree of Master of Research Examiner Tesi: <i>A corpus-based approach to preparation for legal interpreting in community settings</i>
5.7.2.2	2021	Università degli Studi Internazionali di Roma Dottorato in Intercultural Relations and International Management Revisore esterno di tesi dottorale
5.7.2.3	2020	Università degli Studi dell'Insubria Assegno di ricerca senior (post-doc) Revisore esterno di progetto
5.7.2.4	26.06.2020	Universidad de Granada (Spagna), Escuela Internacional de Posgrado Programa de Doctorado Lenguas, Textos y Contextos - Departamento de Traducción e Interpretación Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Tamara Cortés González. Tesi: <i>La competencia comunicativa de los estudiantes de Traducción e Interpretación (Lengua B Alemán): estudio sobre su desarrollo e influencia para el rendimiento en la asignatura de interpretación.</i> Supervisore: Esperanza Macarena Pradas Macías
5.7.2.5	16.06.2022	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Bei Dong. Tesi: <i>Investigating interpreter-mediated interaction in the Chinese bilingual courtroom: Analysis based on a multimodal corpus.</i> Supervisore: Mariachiara Russo; co-supervisor: Serena Zuccheri, Elio Ballardini
5.7.2.6	16.06.2022	Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Han Wang. Tesi: <i>La dimensione interazionale nell'interpretazione di conferenza: il caso dell'interpretazione consecutiva tra l'italiano e il cinese in conferenze con minor grado di formalità.</i> Supervisore: Serena Zuccheri; co-supervisor: Mariachiara Russo, Ira Torresi
5.7.2.7	2021	Revisore esterno di tesi dottorale

5.7.2.8	24.03.2019	Membro della commissione tesi di dottorato Candidata: Serena Ghiselli. Tesi: <i>Memoria di lavoro e attenzione selettiva in interpretazione: sviluppo cognitivo e strategie di potenziamento.</i> Relatrici: Mariachiara Russo, Carlo Tomasetto
5.7.2.9	23.05.2018	Membro supplente della commissione tesi di dottorato Candidata: Michela Bertozzi. Tesi: <i>L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo: uno studio sperimentale attraverso il corpus Anglintrad.</i> Supervisor: Mariachiara Russo, Raffaella Tonin, María Isabel Fernández García
5.7.2.10	08.03.2022	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione Valutatore esterno per conferimento dignità di stampa Tesi di laurea: <i>Linguaggio non binario in interpretazione di conferenza: uno studio sperimentale sull'applicabilità dello schwa in interpretazione consecutiva dall'inglese in italiano</i>
5.7.2.11	Dal 2017	Camera di Commercio, Torino Esaminatore Candidature per il registro di periti ed esperti della categoria 22-01, nella provincia di Torino: lingue straniere, traduttori e interpreti, inglese
5.7.2.12	16.10.2017	Regione Sardegna, Assessorato della Pubblica Istruzione (Assessorato all'istruzione della Regione Sardegna), Cagliari, Italia Membro della commissione valutatrice Progetti di finanziamento presentati al bando "Regione Sardegna – PO FSE 2014-2020 - Asse III 'Istruzione e Formazione' - Azione 10.5.12" (Asse III: Istruzione e Formazione)
5.7.2.13	2020	Ministero dell'Università e della Ricerca, Italia Valutatore progetti FISR (Fondo integrativo speciale per la ricerca) sulla diffusione del covid-19
5.7.2.14	03.04.2017	Valutatore dei prodotti della ricerca nell'ambito della VQR 2011-2014
5.7.2.15	24.10.2016	Valutatore progetti PRIN 2015
5.7.2.16	09.10.2015	Valutatore nella pre-selezione dei progetti del programma SIR (Scientific Independence of young Researchers)
5.7.2.17	01.06.2016	Università di Sassari, Sardegna, Italia Valutatore progetti presentati per finanziamento dalla Fondazione Banco di Sardegna
5.7.2.18	22.12.2014	Xi'an Jiaotong-Liverpool University, China Valutatore progetti presentati per finanziamento da RDF (Research Development Fund)

5.7.3 Revisore esterno per riviste scientifiche e progetti editoriali

5.7.3.1	Anglistica AION an interdisciplinary journal 1 articolo
5.7.3.2	CLINA: An interdisciplinary journal of translation, interpreting and intercultural communication 1 articolo
5.7.3.3	Computer Assisted Language Learning 1 articolo
5.7.3.4	Corpora 1 articolo
5.7.3.5	Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication 1 articolo

5.7.3.6	ESP Today - Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level 1 articolo
5.7.3.7	FITISPos-IJ (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) 1 articolo
5.7.3.8	Frontiers in Communication 1 articolo
5.7.3.9	Interpreting 4 articoli
5.7.3.10	inTRAlinea 4 articoli
5.7.3.11	Iperstoria - Journal of American and English Studies 3 articoli
5.7.3.12	Journal of Nusantara Studies 1 articolo
5.7.3.13	Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal 1 articolo
5.7.3.14	MONTI – Monografías de Traducción e Interpretación 1 articolo
5.7.3.15	OSLa – Oslo Studies in Language 1 articolo
5.7.3.16	Perspectives 3 articoli
5.7.3.17	Revista Tradumàtica 1 articolo
5.7.3.18	T&I – The Journal of Translation and Interpreting Research 4 articoli
5.7.3.19	TCB – Translation, Cognition & Behavior 1 articolo
5.7.3.20	The Interpreter and Translator Trainer 5 articoli
5.7.3.21	The Interpreters' Newsletter 1 articolo
5.7.3.22	The Journal of Pragmatics 1 articolo
5.7.3.23	The Translator 2 articoli
5.7.3.24	TIS – Translation and Interpreting Studies 3 articoli
5.7.3.25	Tradumatica 1 articolo

5.8 ATTIVITÀ DIDATTICHE

5.8.1 Titolarità di insegnamenti universitari

		Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere
5.8.1.1	2024-2025	Laurea in Lingue e culture per il turismo e il commercio internazionale (Laurea Triennale) English Language 2 A-L (36 ore)
5.8.1.2	2024-2025	Laurea magistrale in Languages, Literatures and Digital Culture English Language and Linguistics (36 ore)
		Università di Torino, Scuola di Management ed Economia
5.8.1.3	2023-2024	Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) Lingua inglese (Advanced Skills in International Communication, 48 ore)
5.8.1.4	2023-2024	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 32 ore)
5.8.1.5	2022-2023	Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) Lingua inglese (Advanced Skills in International Communication, 48 ore)
5.8.1.6	2022-2023	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 32 ore)
5.8.1.7	2021-2022	Corso di Studio in Economia e Management (Laurea Magistrale) Lingua inglese (Advanced Skills in International Communication, 48 ore)
5.8.1.8	2021-2022	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 32 ore)
5.8.1.9	2020-2021	Corso di Studio in Economia (Laurea Triennale) Business English (Communication and Presentation skills, 48 ore)
5.8.1.10	2020-2021	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 24 ore)
5.8.1.11	2019-2020	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (English for the Global Economy, 48 ore)
5.8.1.12	2019-2020	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 24 ore)
5.8.1.13	2018-2019	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (English for the Global Economy, 48 ore)
5.8.1.14	2018-2019	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 24 ore)
5.8.1.15	2017-2018	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (English for the Global Economy, 42 ore)
5.8.1.16	2017-2018	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 24 ore)
5.8.1.17	2016-2017	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (English for the Global Economy, 42 ore)
5.8.1.18	2016-2017	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 21 ore)
5.8.1.19	2015-2016	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (The global company: new challenges, new competencies, 42 ore)
5.8.1.20	2015-2016	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (idoneità, 14 ore)

5.8.1.21	2014-2015	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (The global company: new challenges, new competencies, 42 ore)
5.8.1.22	2013-2014	Corso di Studio in Economia e Commercio (Laurea Triennale) Lingua inglese (The global company: new challenges, new competencies, 42 ore)
5.8.1.23	2012-2013	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (The global company: new challenges, new competencies, 105 ore)
5.8.1.24	2011-2012	Corso di Studio in Economia Aziendale (Laurea Triennale) Lingua inglese (The global company: new challenges, new competencies, 60 ore)
5.8.1.25	2011-2012	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (già Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - SSLMIT) Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale Lingua e mediazione inglese III (interpretazione di trattativa italiano-inglese, 40 ore)
5.8.1.26	2010-2011	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (già Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - SSLMIT) Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale Lingua e mediazione inglese III (interpretazione di trattativa italiano-inglese, 80 ore)
5.8.1.27	2009-2010	Università degli Studi di Macerata, sede di Civitanova Marche, Facoltà di Lettere e Filosofia Corso di Studio in Scienze della Mediazione Linguistica Lingua e Traduzione Inglese (interpretazione di trattativa italiano-inglese, 30 ore)
5.8.1.28	2009-2010	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (già Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori - SSLMIT) Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo) Titolare di contratto (90 ore) per attività di raccordo alla didattica rivolta agli studenti del Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza (inglese e spagnolo). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza
5.8.1.29	2008-09	Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo) e lingua spagnola I Titolare di contratto (150 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti del Corso di Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza (inglese e spagnolo) e degli studenti cinesi del corso di Lingua spagnola I. Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)
5.8.1.30	2008-2009	Interpretazione di Trattativa 2 (spagnolo, seconda lingua) Incarico a titolo gratuito (10 ore) in compresenza con la docente titolare (María Jesús González Rodríguez)
5.8.1.31	2007-08	Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo) Titolare di assegno di assegno di tutorato (200 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingue inglese e spagnolo (laurea "vecchio ordinamento" e "specialistica"). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)
5.8.1.32	2006-07	Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo) Rinnovo del precedente assegno di tutorato (300 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingue inglese e spagnolo (laurea "vecchio ordinamento" e "specialistica"). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)

5.8.1.33	2005-06	Tutorato di interpretazione (inglese e spagnolo) Titolare di assegno di tutorato (400 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingue inglese e spagnolo (laurea "vecchio ordinamento" e "specialistica"). Attività di supporto all'organizzazione delle sessioni di esami finali di interpretazione e delle prove di ammissione al corso di laurea specialistica in interpretazione di conferenza. Monitoraggio delle carriere degli studenti (relazione semestrale sullo stato di avanzamento delle carriere – CFU)
5.8.1.34	2004-05	Tutorato di interpretazione (inglese) Titolare di contratto (90 ore) per attività di raccordo alla didattica a favore degli studenti dei corsi di interpretazione di conferenza, lingua inglese (Corso di laurea quadriennale in traduzione e interpretazione)

5.8.2 Altri corsi, seminari, laboratori

		Università di Verona Dottorato in Lingue e Letterature Straniere
5.8.2.1	20- 21.11.2024	Seminario: Research approaches in translation and interpreting studies
		Università di Torino / Centro Linguistico di Ateneo Corso di formazione su English Medium Instruction (EMI) per docenti universitari
5.8.2.2	24.10.2024	Seminario (con Alessandra Molino): Teaching Strategies
5.8.2.3	23.05.2024	Seminario (con Nesrine Triki): Intercultural Communication & Multimodality
5.8.2.4	16.05.2024	Seminario (con Alessandra Molino): Teaching Strategies
5.8.2.5	21.03.2024	Seminario (con Noelia Rodríguez): Multimodality & Intercultural Communication
5.8.2.6	07.03.2024	Seminario (con Alessandra Molino e Stefania Cicillini): Teaching Strategies
		Università di Ginevra, Facoltà di Traduzione e Interpretazione Centre for Continuing and Distance Education / Scuola di Dottorato
5.8.2.7	11- 29.03.2024	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza)
	20- 31.05.2024	Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Gorgina Cerutti (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
5.8.2.8	16- 24.03.2023	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza)
	15- 26.05.2023	Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Gorgina Cerutti (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
5.8.2.9	07- 25.03.2022 /	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza)
	16- 27.03.2022	Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Giorgia Cerutti (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
5.8.2.10	08- 26.03.2021 /	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza)
	17- 28.05.2021	Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Annarita Felici (22,5 ore) Modulo 4: Career and Publication Strategies (15 ore)
5.8.2.11	09- 27.05.2020	Research Methods in Translation and Interpreting Studies (corso erogato a distanza)
		Modulo 1: Corpus construction and analysis for Translation and Interpreting Studies, con Annarita Felici (22,5 ore)

5.8.2.12	14-15.10.2022	Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Master in English for International Business and Global Affairs (EIBGA) Modulo: Translating and Interpreting Business Discourse (12 ore)
5.8.2.13	22-23.10.2021	Master in English for International Business and Global Affairs (EIBGA) Modulo: Translating and Interpreting Business Discourse (12 ore)
5.8.2.14	6-7-8.07.2022	Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spagna), Facultad de Traducción e Interpretación Laboratorio (<i>curso de innovación educativa</i> , in spagnolo): Habilidades transversales para la comunicación oral en el ámbito académico y profesional (7,5 ore) (su invito)
5.8.2.15	25, 30.11, 2, 7, 9.12.2020	Laboratorio (in spagnolo): Técnicas de expresión oral para la interpretación y la mediación intercultural (10 ore) (su invito)
5.8.2.16	09-13.03.2020	Laboratorio (in spagnolo): Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar (10 ore) (su invito)
5.8.2.17	12-15.03.2019	Laboratorio (in spagnolo): Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar (10 ore) (su invito)
5.8.2.18	16-19.03.2015	Laboratorio (in spagnolo): Taller de comunicación hablada: decir, hacer, comunicar (10 ore) (su invito)
5.8.2.19	29.10.2024	Università di Comunicazione e Lingue IULM, Milano Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza Lezione (in italiano): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.20	19.10.2023	Lezione (in italiano): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.21	18.10.2022	Lezione (in italiano): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.22	19.10.2020	Lezione (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.23	23.10.2019	Lezione (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.24	22.10.2018	Lezione (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies, per l'insegnamento Teoria e Prassi dell'Interpretariato (su invito)
5.8.2.25	09.03.2016	Università di Torino Scuola di Dottorato in Digital Humanities e Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Lezione: <i>Sviluppo e uso di corpora in interpretazione</i>
5.8.2.26	13-14.07.2015	Universidad Autónoma de Barcelona (Spagna), Facultad de Traducción e Interpretación Seminario (in spagnolo) sullo sviluppo di corpora elettronici nel campo di studi della traduzione e dell'interpretazione, rivolto ai membri del gruppo di ricerca MIRAS <i>Mediación e Interpretación: Investigación en el Ámbito Social</i> (su invito)
5.8.2.27	15.10.2014	University of Xiamen (Cina) – Pre-conference workshop Seminario (in inglese): Introducing Corpora in Interpreting Studies (su invito)
5.8.2.28	13.12.2024	Università di Trieste, Scuola di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Seminario (su invito): Introducing Corpora in Interpreting Studies.
5.8.2.29	28.10.2013	Lezione (su invito): <i>Corpus-based Interpreting Studies (CIS) e Ricerca sul Campo: sfide e opportunità</i>

5.8.2.30	9-12.09.2013	Universidade do Minho, Centro de Estudos Humanísticos, Braga (Portogallo) Summer School on Corpus Linguistics and Natural Language Processing Seminario (in inglese): Building a spoken corpus: examples from Corpus-based Interpreting Studies Seminario (in inglese): Transcription and annotation of spoken corpora (su invito)
5.8.2.31	16.03.2011	Università di Bologna – Sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Laboratorio: <i>UOAEI</i> . Laboratorio sull'uso della voce
5.8.2.32	26.12.2010	Università degli Studi Internazionali, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Roma Laboratorio: <i>Dire, Fare, Comunicare</i> . Laboratorio di comunicazione parlata con esercizi su rilassamento, respirazione, postura, articolazione, comunicazione non verbale e improvvisazione rivolto a interpreti in formazione
5.8.2.33	18.10.2010	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano): Studi sull'interpretazione basati sui corpora, per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.34	27.04.2010	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano): <i>Il corpus DIRSI</i> . Presentazione della metodologia seguita nello svolgimento della tesi di dottorato, per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.35	23, 25, 29, 30.03.2010	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Laboratorio: <i>Dire, Fare, Comunicare</i> . Laboratorio di comunicazione parlata con esercizi su rilassamento, respirazione, postura, articolazione, comunicazione non verbale e improvvisazione rivolto a interpreti in formazione
5.8.2.36	24.04.2007	TAFE – Granville campus, Sydney, Australia Lezione e laboratorio (in inglese): <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i> Lezione e laboratorio pratico sulla comunicazione non verbale in interpretazione, con la partecipazione di studenti e docenti del corso in interpretazione di comunità
5.8.2.37	26.04.2007	MONASH University – Clayton campus, Melbourne, Australia Master in Traduzione e Interpretazione Lezione (in inglese): <i>Can trainee interpreters' performance be improved through theatrical training?</i>
5.8.2.38	28.03.2007	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano): <i>Spunti sulla ricerca in interpretazione</i> , per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.39	07.12.2006	Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Corso di Laurea Triennale e Magistrale in Interpretazione Laboratorio (in spagnolo): <i>Descubir al otro. El teatro en la formación de mediadores lingüísticos</i> , con Maria Giovanna Biscu.
5.8.2.40	21.02.2006	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione: <i>Introduzione a EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)</i> con Annalisa Sandrelli, per l'insegnamento Teoria dell'Interpretazione
5.8.2.41	23.10.2006	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Lezione (in italiano) su comunicazione non verbale e gestione dello stress, per l'insegnamento Interpretazione tra spagnolo e italiano I
5.8.2.42	10-11.12.2005	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione di Conferenza Laboratorio (in italiano): Gestione dello stress in interpretazione, con Sylvie Schoch
5.8.2.43	22.04.2004	Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Lezione (in spagnolo): <i>Comunicación no verbal, gestión del estrés y técnica vocal</i> , per l'insegnamento Lingua Spagnola 1 e 2

5.8.3 Teatro universitario

Dal 2004 al 2008		Università di Bologna, sede di Forlì, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Laboratorio di teatro in lingua spagnola rivolto agli studenti del Polo didattico di Forlì. L'attività, su base volontaria, è stata svolta in collaborazione con altre colleghe e con l'assistenza di esperti esterni, a integrazione del curriculum di studi. Il laboratorio ha portato alla realizzazione di spettacoli messi in scena al termine dell'anno accademico:
5.8.3.1	2008	Laberintos con María Isabel Fernández García e Maria Giovanna Biscu (adattamento testi di Octavio Paz e Luigi Pirandello): Teatro Testori, Forlì
5.8.3.2	2007	Veinte años no es nada con Maria Giovanna Biscu, Mercedes Ariza e Michele Zizzari (creazione collettiva): Teatro Diego Fabbri, Forlì
5.8.3.3	2006	Terror y miseria en el primer franquismo con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Mercedes Ariza (di José Sanchis Sinisterra): Teatro Diego Fabbri, Forlì
5.8.3.4	2005	El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón con María Isabel Fernández García, Maria Giovanna Biscu e Mercedes Ariza (di Lope de Vega): Teatro Diego Fabbri, Forlì

5.9 ATTIVITÀ GESTIONALI / AMMINISTRATIVE

		Università di Torino, Scuola di Management ed Economia (SME)
5.9.1	2023	Membro della commissione giudicatrice nella Selezione per titoli ed esami per N. 6 unità di collaboratore esperto linguistico (CEL) di lingua inglese presso la SME
5.9.2	2012-2023	Membro della commissione per l'esame di ammissione ai corsi di laurea triennali (TARM, TOLC)
5.9.3	2017-2023	Membro della commissione Erasmus e programmi di scambio internazionali (area anglofona)
5.9.4	2013-2017	Organizzatore della giornata GOL (Giornata Orientamento Lingue), per orientamento sulle lingue straniere nei corsi di laurea triennali presso la SME

6. ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Interpretazione

Svolgimento di oltre 900 giornate di interpretazione (tra simultanea, consecutiva, trattativa)
Settori di maggior competenza: acconciature e bellezza, apicoltura, lapideo, progetti europei, logistica e trasporti, commercio, veterinaria, moto e *automotive*, antropologia, linguistica, sociologia, medicina, lavoro, religione.

Traduzione

Principali tipologie testuali e argomenti: corrispondenza commerciale (settore lapideo), manifestazioni culturali e sportive, bandi di gara, progetti europei. Negli ultimi anni l'attività di traduzione si è limitata all'area saggistico-accademica di stampo etnografico e antropologico, nonché a testi divulgativi, pubblicitari e formativi nel settore delle acconciature e della bellezza.

Trascrizione e voiceover

Trascrizione di presentazioni, webinar e convegni. Voiceover di presentazioni commerciali e formative.

Verona, 1 novembre 2024

Consapevole della responsabilità penale in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi degli artt. 75 e 76 del D.P.R. 445/2000, dichiaro che tutto quanto dichiarato nel presente curriculum corrisponde a verità e che le dichiarazioni rese nel curriculum sono rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 D.P.R. 445/2000.